

Sunday Newsletter (#3, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

JANUARY 15, 2017 – 30th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 5. Sunday before the Theophany of our Lord God and Saviour Jesus Christ.

St. Sylvester, Pope of Rome (335). Ven. Sylvester of the Kyivan Caves (XII).

Ven. Theodota, mother of Sts. Cosmas and Damian (III).

St. Cosmas, patriarch of Constantinople (1081).

(The Scripture Readings: *Epistle: 2Tim. 4:5-8; Gospel: Mk. 1:1-8).*

15 СІЧНЯ, 2017 – 30-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 5. Неділя перед Богоявленням Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.

Свт. Сильвестра, папи Римського (335). Прп. Сильвестра Печерського, в Ближніх печерах (XII). Прав. Феодоти, матері свв. Косми і Дем'яна (III).

Свт. Косми, патр. Константинопольського (1081).).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: 2Тім. 4:5-8. Євангеліє: Мк. 1:1-8).*

The Feast of the Holy

Theophany

(Epiphany) is

celebrated each year

on January 19. The

Feast commemorates

the Baptism of

Christ and the divine

revelation of the

Holy Trinity. At the

Baptism of Christ, all

three Persons of the

Holy Trinity -

Father, Son, and

Holy Spirit - were

made manifest. Thus,

the name of the Feast

is Epiphany,

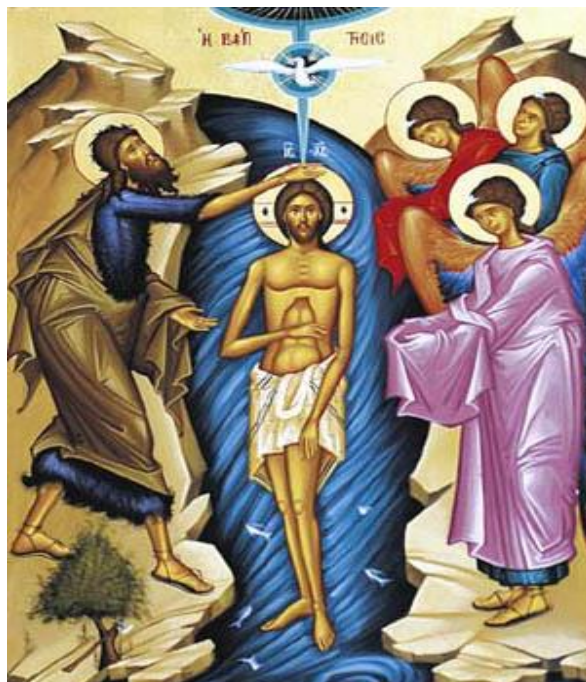
meaning

manifestation, or

Theophany, meaning

manifestation of

God.



***Христос Охрещується! – В Ріці
Йордані!***

***Christ is baptized! – In the River
Jordan!***

**Святе Богоявлення
(Водохреща)**

відзначається

щорічно 19 січня.

Свято ознаменовує

Хрещення Христа і

божественне

одкровення Святої

Трійці. У День

Хрещення

Спасителя, всі три

Особи Святої Трійці

– Отець, Син і

Святий Дух - були

виявлені. Таким

чином, назва свята є

Епіфанія, а це

означає об'явлення,

або Богоявлення,

тобто об'явлення

Бога.

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мк. 1:1-8)

Початок Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано у пророків: ось Я посилаю ангела Мого перед лицем Твоїм, який приготує путь Твою перед Тобою. Глас вопіючого в пустелі: приготуйте путь Господеві, прямими зробить стежі Йому.

Явився Іоан, який хрестив у пустелі і проповідував хрещення на покаяння для відпущення гріхів. І виходили до нього з усієї країни Юдейської і єрусалимляни; і всі хрестилися в річці Йордані від нього, сповідаючи гріхи свої. Іоан же носив одяг з верблюжого волоса і пояс шкіряний на стегнах своїх і їв акриди та дикий мед. І проповідував, кажучи: гряде Сильніший за мене слідом за мною, Якому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінь взуття Його. Я хрестив вас водою, а Він хреститиме вас Духом Святим. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Mk. 1:1-8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets: "Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You." "The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.'"

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit." (NKJV)

COMMENTARY:

(1:1) *Beginning of the gospel...* - refers to the opening events of the ministry of Jesus, namely, the preparatory activity of John the Baptist and the baptism and temptation of Jesus, the Christ, the Son of God.

(1:2) *Prepare Your way:* John the Baptist, the last prophet of the OT period, fulfills prophecy and prepares the people of God for the messiah's coming. Hearts are softened to receive the Light.

(1:4) *Baptism... for the remission of sins* (lit. "to let go" of sins) is a major part of John's preparation of the people for Jesus' coming. Later, in Christian baptism, God not only forgives our sins, letting them go, but He also brings us into union with Christ. (See Rom. 6:5).

(1:8) *Baptism with the Holy Spirit* - means that only Christ, the Son of God, fully possesses and gives the Spirit. So to receive the Spirit we must be baptized in Christ and adopted as children of God (see Gal. 3:27; Eph. 1:5). In adoption, Christians become anointed ones; it was of these God said, "Do not touch My anointed ones" (Ps. 105:15).

(*Orthodox Study Bible, 1993, p. 85*)

GLOSSARY

THEOPHANY: A manifestation of God in His uncreated GLORY. It refers also to Christ's Resurrection appearances. The revelation of the Holy Trinity at the Baptism of Christ (Luke 3:21, 22) is the greatest Theophany; it is celebrated in the Orthodox Church on Epiphany (Jan. 19). Other theophanies are found throughout the Bible. For example, God appeared to Abraham (Gen. 18:1-15), and to Jacob in a dream (Gen. 28:10-17).

EPIPHANY: Literally, "a breaking through from above." The word means a manifestation or Theophany of God. Examples of epiphanies are the burning bush (Ex. 3:1-6) and the Transfiguration of Christ (Mt. 17:1-13). Twelve days after Nativity of Christ, the Church celebrates the Feast of Epiphany to honor the manifestation of the Holy Trinity at the Baptism of Christ (Mk. 1:9-11).

*

*

*

Тропар, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 5:

До пекла, Спасе мій, зійшов еси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерті жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми взиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 4:

Бувши сьогодні в струменях Йорданських,/ Господь промовляє до Іоана:/ не бійся Мене хрестити,/ бо Я прийшов спасти первствореного Адама.

Tropar, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 5:

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

In the running water of the Jordan today, the Lord cries out to John: do not be afraid to baptize Me for I have come to save Adam, the first-created man.

Прокимен на Голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій не мовчи передо мною.

АПОСТОЛ: (2Тим. 4:5-8)

Читець: З другого Послання до Тимофія Святого Апостола Павла читання.

Сину Тимофіє! Будь пильним в усьому, перенось скорботи, роби діло благовісника, виконуй служіння твоє. Бо я вже стаю жертвою, і час мого відходу настав.

Подвигом добрим я змагався, свій біг закінчив, віру зберіг; а тепер готується мені вінець правди, який дасть мені Господь, праведний Суддя, в той день; і не тільки мені, але і всім, що полюбили явлення Його.

(УПФ)

Алилуя:Голос 5, (Пс.88:2, 3)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

EPISTLE: (2Tim. 4:5-8)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

Timothy, my son, be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

(NKJV)

Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

SAYINGS OF THE HOLY FATHERS ABOUT BAPTISM

(200-258 AD) St. Cyprian, said of his own baptism, "Considering my character at the time, I used to regard it as a difficult matter that a man should be able to be born again.... Or that a man who had been revived to a new life in the bath of saving water could be able to put off what he had formerly been-that he could be changed in heart and soul, while retaining his physical body... For as I myself was held in bonds by the innumerable errors of my previous life, from which I did not believe that I could by possibility be delivered, so I was disposed to acquiesce in my (Continued on p. 5)

(Continued from p. 4) clinging vices, and because I despaired of better things, I used to indulge my sins as if they were actually a part of me, inherent in me. But later, by the help of the water of new birth, the stain of former years was washed away, and a light from above-serene and pure was infused into my reconciled heart. Then through the Spirit breathed from heaven, a second birth restored me to a new man." (Cyprian To Donatus sec. 3, "The Epistles of Cyprian," Ante-Nicene Fathers, vol. 5, pg. 276)

(150-200 AD) St. Clement - "Being baptized, we are illuminated; illuminated, we become sons; being made sons, we are made perfect; being made perfect, we are made immortal... This work is variously called grace, and illumination, and perfection, and washing. Washing, by which we cleanse away our sins; grace, by which the penalties accruing to transgressions are remitted; and illumination, by which that holy light of salvation is beheld, that is, by which we see God clearly." (Clement of Alexandria, "The Instructor," Ante-Nicene Fathers, vol. 2, pg. 215)

(<http://www.bible.ca/H-baptism.htm>)

СИНИ І ДОЧКИ

Дорогі браття і сестри! Після свят Різдва і Найменування Господнього, свято Богоявлення запрошує нас до подальшого духовного сходження, щоб я і ви почули від Отця Небесного слова, які Він говорить до Ісуса на Йордані: *«Це Син Мій улюблений, що Його Я вподобав»*. (Мт. 3:17) Найбільшим бажанням Бога Отця для нас є те, щоб ми стали Його синами і дочками, а це можливо тільки через Його Сина Єдинородного, *«котрого Він вподобав»*. Бог Отець хоче, щоб ми мали життя вповні, яке ми отримуємо через Його Сина. (Ів. 5:11) А щоб ми отримали це життя вповні, ми повинні зрозуміти, що без причастя з Ісусом, без тісного зв'язку з Ним, як найкращим другом, без покаяння і доручення наших гріхів Йому, ми не в змозі зрозуміти не тільки свято Хрещення Ісуса Христа, а й самий Його прихід до нас.

Ми повинні усвідомити, що Той Хто прийняв людське тіло в убогому вертепі - став на Йордані, покійно схиливши голову поруч з грішниками, щоб пізніше споживати їжу із відкинутими, бути другом для митарів і блудниць; нести хрест на Голгофу і обливатися кровавим потом; бути зрадженим друзями та не справедливо засудженим людьми, які найбільше знали про Бога; як людина страждати, померти і бути похованим у гробі; і на третій день воскреснути, - і все це для того, щоб кожна людина, яка приходить на цей світ мала надію, і не тільки надію, але й життя, і не тільки життя, але й життя вповні.

Свято Хрещення Ісуса в Йордані, лиш одна сторінка з Божого плану нашого спасіння. Саме об'явлення Пресвятої Тройці навчас нас здатності дивуватися і розуміти, що Ісус прийшов виконати перш за все Божий задум, задум спасіння людини від гріха і смерти, а не наші очікування чи вимоги.

Дорогі браття і сестри у ці благодатні дні, почуймо разом із Христом, як Отець звертається до нас такими значимими словами світла: *«Це Син Мій улюблений, що Його Я вподобав»*. (Мт. 3:17) Будьмо тими улюбленими синами і дочками у Сині, щоб продовжувати місію Ісуса в умовах нашого власного життя, свідчачи про наближення Царства Небесного, що приходить у наші серця, наші родини, у наш світ і веде до життя вічного. Христос охрещується! – В ріці Йордані!

СВЯТІ ОТЦІ ПРО ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДНЄ

“Господь прийшов на Йордан і хрестився від Іоана не тому, що мав потребу в цьому обмиванні, але для того, щоб виконати до кінця все, що властиве сприйнятому Ним людському єству, і показати, що Він носив істинну плоть і є істинною людиною”. (*Святий Єпифаній*)

“Ніколи води хрещення, не спроможні були б очищати гріхи людські, якби вони не були освячені доторканням до Тіла Спасителя”. (*святий Амвросій*)

“Господь наш Ісус Христос установив нове суспільство, вступати до якого можна, тільки одержавши хрещення”. (*Блаженний Ієронім*)

“Хоч і хрестилися, але Іоанове хрещення не мало сили відпускати гріхи. Іоан проповідував тільки покаєння й підготовлював до відпущення гріхів, тобто вів до хрещення Христового, в якому подається відпущення гріхів”

(*Блаженний Феофілакт*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all carolers who brought joy of Nativity of Christ to our homes and for collecting money to support our church.

THANK YOU to all those who worked hard to make Nativity Supper and Malanka a success, and Thanks to everyone who bought tickets to support our parish in this fundraiser.

JORDAN SUPPER will be held on Wednesday, January 18th, following Great Compline and Blessing of Water. Church Service will start at 5:30 pm with dinner to follow. Tickets \$15 for adults, \$10 for students, no cost for children under 10, will be available at the door. Carolling will follow dinner. Everyone is welcome to attend.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Nadia Shulha (13), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19) who celebrate Birthdays in January. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

EVERYONE who would like to have their homes blessed after the Feast of Jordan, please contact Fr. Mykhaylo.

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2017. Please see Bill Miske to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Wednesday, January 18 – (Eve of the Theophany, Хрещенський Свят-Вечір)

Great Compline, Blessing of Water & Theophany Supper at 5:30 pm

Thursday, January 19 – (Baptism of Christ) Divine Liturgy & Blessing of Water 10:00 am

Sunday, January 22 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 29 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, February 4 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 5 – Divine Liturgy at 10:00 am